

## Esquemas de pronunciación de lenguas africanas (9): Jur, Bongo y Dinka\*

Carlo A. CARANCI  
A.E.A.

### JUR

Es la lengua de los jo-luo [dʒɔ-luo] de Sudán, llamados jur [dʒur]<sup>1</sup>, que habitan en el sur, en la provincia de Equatoria, al norte, noreste y este de Wau. Forman una población de unos 55.000 individuos, divididos en jur de Mbili, al sudeste del río Jur, y jur de Kayango.

Su lengua pertenece a la gran familia Nilo-sahariana, a su rama shari-nilo, al grupo sudánico oriental, a su vez al subgrupo nilótico y, dentro de éste, al nilótico occidental (donde se incluye también a las lenguas de los dinka y nuer, entre otras). Está estrechamente relacionada con la de los luo de Uganda y los de Kenya, pero hay diferencias. Tiene varios dialectos.

| Jur     | A.F.I. | Correspondencia aproximada de los sonidos en español   | Ejemplo jur    |
|---------|--------|--------------------------------------------------------|----------------|
| VOCALES |        |                                                        |                |
| a       | a      | “a” en amo                                             | mak = agarrar  |
| ä       | ə [ɑ]  | vocal átona, con tendencia a un sonido entre “a” y “o” | bäär = lejos   |
| e       | e      | “e” en eso                                             | beth = afilado |

\* El esquema utilizado es el habitual:

- en la 1ª columna se indica la ortografía de la lengua de que se trate;
- en la 2ª se indica la pronunciación de esa lengua utilizando el Alfabeto Fonético Internacional (AFI);
- en la 3ª se indica la pronunciación aproximada utilizando el alfabeto español y sus sonidos o, cuando esto no sea posible, utilizando los de lenguas conocidas (inglés, francés, etc.);
- en la 4ª se incluyen ejemplos de términos de la lengua elegida.

<sup>1</sup> Los llaman así sus vecinos los dinka, al parecer con el significado de “extranjero”, y así ha entrado en el uso a través de los misioneros europeos, especialmente italianos, de ahí que también se escriba *giur*.

| Jur     | A.F.I. | Correspondencia aproximada de los sonidos en español | Ejemplo jur           |
|---------|--------|------------------------------------------------------|-----------------------|
| VOCALES |        |                                                      |                       |
| ε       | ε      | “e” abierta en perro                                 | bεɛl = soberbia       |
| i       | i      | “i” en filo                                          | pi = agua             |
| o       | o      | “o” en ola                                           | godo = correr         |
| ɔ       | ɔ      | “o” abierta en por                                   | cɔk = acusar en falso |
| ö       | æ      | “eu” francés en <i>veuve</i>                         | wör = cantare         |
| u       | u      | “u” en uno                                           | rubo = hablar         |

| Jur         | A.F.I.   | Correspondencia aproximada de los sonidos en español                                              | Ejemplo jur             |
|-------------|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| CONSONANTES |          |                                                                                                   |                         |
| b           | b        | “b” en <i>ámbar</i> (no en <i>haba</i> )                                                          | bεr = bien (adverbio)   |
| c           | tʃ [ʃ,s] | “ch” en <i>ocho</i> ; intercambiable con el “sh” inglés en <i>shame</i> o como “s” en <i>sapo</i> | caak = leche            |
| d           | d, dj    | “d” en <i>anda</i> (no en <i>nada</i> ); a veces “d” inglesa en <i>day</i>                        | dak = cacerola          |
| dh          | ð        | “d” en <i>nada</i> (no en <i>anda</i> ); “th” inglesa en “ <i>the</i> ”                           | dhár = país, territorio |
| g           | g        | “g” en <i>tengo</i> (no <i>haga</i> )                                                             | gwok = perro            |
| gj          | ʃ        | “gy” húngaro en <i>nagy</i>                                                                       | gjyεno = gallina        |
| ɣ           | G,ʁ      | “ǧ” árabe; r francesa en <i>perron</i>                                                            | ɣɔgo = fuera            |

| Jur         | A.F.I.   | Correspondencia<br>aproximada de<br>los sonidos en<br>español | Ejemplo jur         |
|-------------|----------|---------------------------------------------------------------|---------------------|
| CONSONANTES |          |                                                               |                     |
|             | ʔ        | “ʔ” árabe                                                     | yam = muslo         |
| j           | dʒ       | “j” inglesa en <i>just</i>                                    | jor = maltratar     |
| k           | k        | “k” en <i>koala</i>                                           | kíc = miel de abeja |
| l           | l        | “l” en <i>sala</i>                                            | láu = saliva        |
| m           | m        | “m” en <i>mano</i>                                            | miin = clavar       |
| n           | n        | “n” en <i>uno</i>                                             | neeno = verse       |
| ny          | ɲ        | “ñ” en <i>año</i>                                             | nyár = hija         |
| ŋ           | ŋ        | “ng” inglés en <i>thing</i>                                   | teŋo = reforzarse   |
| ŋy          | ŋj       | “ng” inglés más<br>“ñ” en <i>año</i>                          | ŋyɛu = comprar      |
| nh          | n dental | pronunciada apoyando<br>la lengua en los dientes              | nhyar = amar        |
| p           | p [pf]   | “p” en <i>palo</i> ; a veces<br>“pf” alemana en <i>Pferd</i>  | paro = pensar       |
| r           | r        | “r” en <i>aro</i>                                             | remo = sangre       |
| t           | t,tj (c) | “t” en <i>ata</i> ; “t” inglesa<br>en <i>take</i>             | tin = hoy           |
| th          | θ        | z en vez                                                      | thal = cocinar      |
| w           | w        | u en <i>hueso</i> ;<br>w inglesa en <i>win</i>                | gwa = siempre       |
| y           | j        | i en <i>hielo</i>                                             | yamo = inaugurar    |

## BONGO

Es la lengua de los bongo [*bongo*], que habitan en Sudán meridional, en la provincia de Equatoria, ampliamente dispersos entre las localidades de Tonj y Wau por el norte hasta la etnofrontera de los azande por el sur, de los bor por el oeste y la de los beli por el este. Son unos 7.000-10.000 —hace 130 años eran unos 100.000, según Schweinfurth—. Se dividen en varias subetnias y grupos, con sus dialectos (bongo de Busere, bongo de Tonj, bungo).

Su lengua pertenece a la gran familia nilo-sahariana, a su rama shari-nilo, al grupo sudánico central, y al subgrupo bongo-bagirmi.

| Bongo   | A.F.I. | Correspondencia<br>aproximada de<br>los sonidos en<br>español | Ejemplo bongo             |
|---------|--------|---------------------------------------------------------------|---------------------------|
| VOCALES |        |                                                               |                           |
| a       | a      | “a” en amo                                                    | maya = pecho(de mujer)    |
| ä       | ɑ      | entre “a” y “o”                                               | ngbä= una especie vegetal |
| e       | e      | “e” cerrada en eso                                            | kè’bí = cuerda            |
| ɛ       | ɛ      | “e” abierta en guerra                                         | nyɛɛ = jefe               |
| i       | i      | “i” en filo                                                   | kídí = vena               |
| ĩ       | ɪ      | i inglesa en fit                                              | kidi = elefante           |
| o       | o      | o en alto                                                     | bòò = vecino              |
| ɔ       | ɔ      | o abierta en por                                              | nɔɔ= amigo                |
| u       | u      | u en uno                                                      | kuhu = comunidad, etnia   |
| ü       | ʊ      | “u” inglesa en put                                            | müye = quinto (ordinal)   |

| Bongo              | A.F.I.   | Correspondencia<br>aproximada de<br>los sonidos en<br>español                                              | Ejemplo bongo          |
|--------------------|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|
| <b>CONSONANTES</b> |          |                                                                                                            |                        |
| b                  | b        | “b” en <i>ámbar</i><br>(no en <i>haba</i> )                                                                | bíhí = perro           |
| ‘b                 | ʔb       | “b” precedida de<br>glottal stop o<br>parada vocálica                                                      | ‘bù = huevo            |
| c                  | tʃ, ʃ, s | “ch” en <i>hecho</i><br>(intercambiable con<br>“sh” inglesa en <i>shot</i> ,<br>y con “s” en <i>sapo</i> ) | cii (sii) = excremento |
| d                  | d (ɖ)    | “d” ligeram. retroflexa,<br>casi como el ڍ árabe                                                           | ndandana = ahora       |
| ‘d                 | ʔd       | “d ” precedida de <i>glottal</i><br><i>stop</i> o parada vocálica                                          | ‘dɛbe = muchos         |
| f                  | f (p)    | f en <i>foto</i> (intercam-<br>biable con “p”)                                                             | fo’du = fuego          |
| g                  | g        | “g” en <i>tengo</i><br>(no en <i>haga</i> )                                                                | gi = joven             |
| gb                 | gb, ɓ    | “b” implosiva                                                                                              | gbɔko = viejo          |
| h                  | h        | “h” en inglés <i>he</i>                                                                                    | heu = cuatro           |
| j                  | dʒ       | “j” inglesa en <i>jazz</i>                                                                                 | ji = a, para           |
| ‘j                 | ʔdʒ      | “j” inglesa precedida<br>de <i>glottal stop</i> o<br>parada vocálica                                       | a’ji = cosa            |
| k                  | k        | “k” en <i>koala</i>                                                                                        | kala = lavar           |
| kp                 | kp, ɸ    | “p” implosiva                                                                                              | kpau = todo            |
| l                  | l        | “l” en <i>ala</i>                                                                                          | lii = coesposa         |
| m                  | m        | “m” en <i>mano</i>                                                                                         | ma = yo                |
| n                  | n        | “n” en <i>no</i>                                                                                           | mini = agua            |
| ng                 | ŋg       | “ng” en <i>tengo</i>                                                                                       | ngɔno = aves de corral |
| nj                 | ndʒ      | “nj” inglesa en<br><i>conjure</i>                                                                          | tánjà = pintada (ave)  |
| ny                 | ɲ        | “ñ” en <i>niño</i>                                                                                         | nyaka = campo          |



DINKA

Es la lengua de los dinka, dividida en cinco grupos de dialectos: noreste, noroeste, meridional central, sudeste y sueste, cada uno de los cuales comprende numerosos dialectos. Lo que sigue se basa sobre todo en los dialectos rek (sudoeste) y malual (sudoeste), pero también en el agar (merid. central), el tuic (sudeste) y el ruweng (noroeste). Los dinkahablantes son, en total, casi 1,4 millones. Habitan en el Sudán meridional, en la provincia de Equatoria, a ambos lados del Nilo Blanco y del Bahr el-Gebel y sus afluentes, y tienen por vecinos a los shilluk, a los nuer y otros. Su lengua pertenece a la superfamilia nilo-sahariana, a la rama shari-nilo, al grupo sudánico oriental, al subgrupo nilótico y a su sección nilótica occidental, con el conjunto dinka-nuer y otros.

| Dinka   | A.F.I. | Correspondencia<br>aproximada de<br>los sonidos en<br>español | Ejemplo dinka        |
|---------|--------|---------------------------------------------------------------|----------------------|
| VOCALES |        |                                                               |                      |
| a       | a      | “a” en amo                                                    | abiik = harina       |
| e       | e      | “e” en eso                                                    | ebakebak = siempre   |
| è       | ɛ      | “e” abierta en guerra                                         | èè = sí (afirmación) |
| i       | i      | “i” en filo                                                   | iye = ¡ay!           |
| o       | o      | “o” en ola                                                    | ok = nosotros        |
| ò       | ɔ      | “o” abierta en por                                            | ngòl = inválido      |
| u       | u      | “u” en uno                                                    | ula = así            |

[La pronunciación aspirada de una vocal se indica superponiéndole un acento circunflejo: kâp [kʰap] = ayudar (a levantar un peso); dâñ [dʰan] = mirar, observar]

[Las vocales pueden ver “oscurecido” su sonido en ciertos casos; esto se indica con una diéresis sobre la vocal: ä, ë, ï, ö, ü; estos cinco sonidos suelen reproducirse según el AFI con el signo de vocal átona /ə/ -“e” francesa en fenêtre-. En ciertos casos la ä puede pronunciarse /ɑ/ -“a” inglesa en part: dâ = otro-; y la ö puede pronunciarse como -/ ø / “eu” francés en peut-]

| Dinka              | A.F.I.   | Correspondencia aproximada de los sonidos en español                         | Ejemplo dinka         |
|--------------------|----------|------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|
| <b>CONSONANTES</b> |          |                                                                              |                       |
| b                  | b        | “b” en <i>ámbar</i> (no en <i>haba</i> )                                     | buok = golpear        |
| c                  | tʃ       | “ch” en <i>lu<u>cha</u></i>                                                  | cin = nadie           |
| d                  | d        | “d” en <i>an<u>da</u></i> (no en <i>nada</i> )                               | dai = paladar         |
| dh                 | ð        | “d” en <i>na<u>da</u></i> ; “th” inglesa en <i>the</i> (no en <i>thing</i> ) | dhiec = cinco         |
| g                  | g        | “g” en <i>tengo</i> (no en <i>haga</i> )                                     | gala = granero        |
| j                  | dʒ       | “j” inglesa en <i>jam</i>                                                    | jik = sincero         |
| k                  | k        | “k” en <i>koala</i>                                                          | kap = coger, agarrar  |
| l                  | l        | “l” en <i>ala</i>                                                            | lèt = insulto         |
| m                  | m        | “m” en <i>mano</i>                                                           | macircir = bicicleta  |
| n                  | n        | “n” en <i>no</i>                                                             | nuar = devastar       |
| nh                 | n dental | “n” pronunciada entre los dientes                                            | nhom = cabeza, cumbre |
| ng                 | ŋ        | “ng” inglesa en <i>thing</i>                                                 | ngeu = sonreír        |
| ny                 | ɲ        | “ñ” en <i>año</i>                                                            | nyop = quemar, tostar |
| p                  | p        | “p” en <i>palo</i>                                                           | pèm = tórax, pecho    |
| q                  | q        | ق árabe                                                                      | qer = limpio          |
| r                  | r        | r en <i>oro</i>                                                              | riec = ratón          |
| t                  | t        | t en <i>ata</i>                                                              | kuot = amontonar      |
| th                 | θ        | z en <i>zona</i>                                                             | thuat = gotear        |
| w                  | w        | w inglesa en <i>win</i>                                                      | wek = vosotros        |
| y                  | j        | “i” en <i>hierro</i>                                                         | yar = blanco, pálido  |
| ʔ                  | ʔ        | glottal stop o parada vocálica                                               | ʔan = yo              |

**Nota:** El jur, el bongo y el dinka son lenguas tonales (˘ indica tono bajo; ˙ indica tono alto), pero aquí no les daremos ningún valor, salvo el ortográfico, por ser prácticamente irrelevantes en lo que respecta a la fonética.